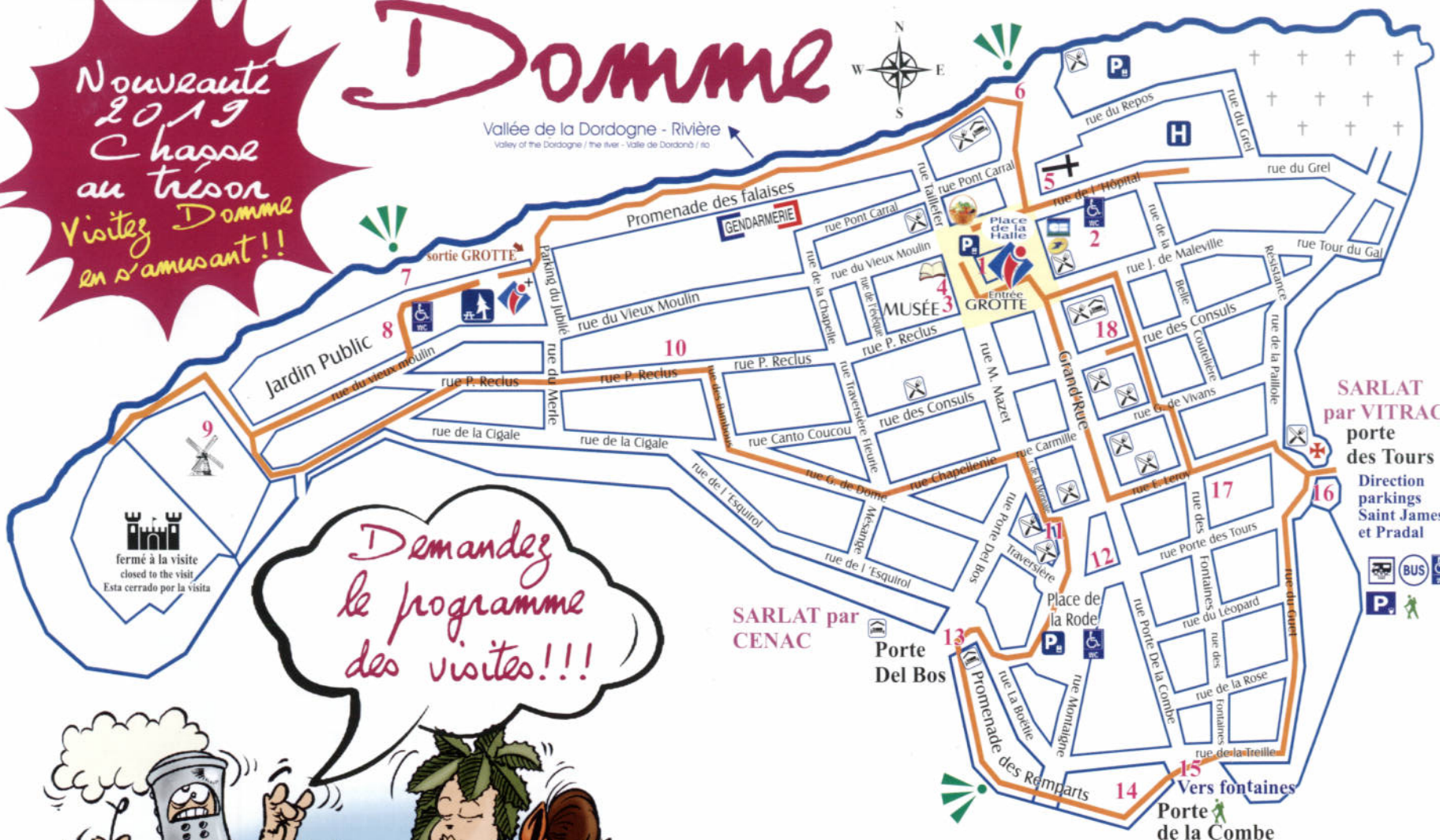


**Nouveauté 2019**  
**Chasse au trésor**  
**Visitez Domme**  
**en s'amusant!!**

# DOMME

Vallée de la Dordogne - Rivière  
 Valley of the Dordogne / the river - Valle de Dordona / rio



*Demandez le programme des visites!!!*



-  Office de tourisme et Billetterie  
tourist office, tickets booth  
oficina de turismo, billetteria
-  Point info  
Boutique de l'office de tourisme  
(ouvert de Juin à Septembre)  
information office,  
local products shop  
(open June to septembre)  
punto de informacion,  
tienda de los productos  
(abierto de junio a septiembre)
-  Restaurant  
restaurant  
restaurante
-  Panorama
-  Multiple - Rural  
Epicerie  
(grocery, almacén)  
Dépôt de pain  
(bread, pan)  
Presse  
(newsagent, quisco de periodicos)
-  Librairie  
Bookshop  
libreria
-  Agence Postale  
post  
oficina de correo
-  Hôtel et chambres d'hôte  
bed and breakfast  
casa de Huéspedes
-  Hôpital  
hospital  
hospital
-  Eglise  
church  
iglesia
-  Camping car  
camper  
autocaravana
-  Les Vestiges du Château du Roy  
(fermé à la visite)  
The Remains of the Castle Roy,  
(closed to the visit)  
Los Vestigios del Castillo del Rey  
(esta cerrado por la visita)
-  Graffiti de la Porte des Tours
-  Départ de randonnée  
departure of hiking  
salida de Caminata
-  Distributeur  
Cash dispenser  
cajero
-  Gendarmerie  
mounted police  
guardia civil
-  Parking  
parking  
aparcamiento
-  Accès PMR

 Office de Tourisme Périgord noir-Sud Dordogne Pôle Tourisme de Domme  
 Place de la Halle - 24250 DOMME - Tél. 05 53 31 71 00  
[www.sites-domme.com](http://www.sites-domme.com) - [sites.domme@gmail.com](mailto:sites.domme@gmail.com)



Circuit découverte de 2 km  
 conseillé par l'Office de Tourisme,  
 informations au dos  
 Discovery walk advised by the tourist office  
 Paseo « descubierto » aconsejado por la oficina de turismo



# A découvrir (to discover, para descubrir)

## 1 Office de tourisme / La Halle

Centre de vie de la bastide au 17<sup>ème</sup> siècle, la halle (ancien marché couvert), n'a jamais permis d'accueillir une activité de commerce importante. Son originalité vient du fait qu'elle est composée de deux étages et d'une très belle galerie de bois. Largement modifiée depuis sa création, elle a bénéficié d'une restauration importante en 2014 afin d'accueillir l'Office de Tourisme.

### 1 tourist office – hall

Center of life of the « bastide » in 17th century, the hall (ancient covered market) has never allowed to receive an important activity of trade. Its originality comes due to the fact that it is composed of 2 floors and a very beautiful wooden gallery. Widely modified since its creation, it benefited from an important restoration in 2014 to receive the tourist office.

### 1 La oficina de turismo/el mercado cubierto

Centro de la vida de la bastide en el siglo 17, el mercado cubierto jamás permitió acoger una actividad importante de comercio. Su originalidad viene por el hecho que está constada por dos pisos y por una galería de madera muy bella. Ampliamente modificada desde su creación, ha sido restaurada en 2014 con el fin de acoger la oficina de turismo.

## 2 L'Hôtel du Gouverneur

Représentation du pouvoir seigneurial de la bastide, il a pratiquement été entièrement reconstruit au cours du XV<sup>ème</sup> siècle avec le rajout de la tour carrée, flanquée d'une tourelle en encorbellement coiffée d'un toit très pointu appelé «Poivrière».

### 2 house of the governor

Representation of manorial power of the "bastide", it was practically completely rebuilt during the 15th century, with the addition of the square tower flanked by a turret in corbelling, covered by a very sharp roof called "poivrière".

### 2 Casa del gobernador

Representación del poder señorial de la bastide, fue reconstruida totalmente en el curso del siglo XV con añadido cuadrado de la torre, flanqueada por una torrecilla en salidizo peinada con un tejado muy puntiagudo llamado "pimentero".

## 3 Le musée

Des milliers d'objets composent la très riche collection de L'Oustal du Périgord. Entrée offerte sur présentation du ticket visite grotte ou du Domme Express.

### 3 the museum

Thousands of objects make up the very rich collection of "oustal of perigord". The entrance is offered with the ticket of the cave's visit or the Domme Express' visit.

### 3 El Museo

Millares de objetos componen la colección muy rica del museo L'Oustal du Périgord. La entrada está ofrecida con el billete de la cueva o con el billete del "Domme Express".

## 4 La maison dite de l'Evêque

La présence des évêques à Domme est attestée au 15<sup>ème</sup> siècle. La façade présente une magnifique fenêtre à meneau.

### 4 the said house of the bishops

The presence of the bishops to Domme is certified in 15th century. The façade presents a magnificent mullion window.

### 4 Casa de los obispos

La presencia de los obispos fue atestada en el siglo 15. La fachada presenta una ventana a crucero.

## 5 L'église Notre Dame de l'Assomption

Détruite en 1589 par les Huguenots (protestants). Elle fut reconstruite en 1622. La simplicité de la façade est due à son mur-clocher. Le portail de style Néo-Classique date de 1883.

### 5 the church "notre dame de l'assomption"

Destroyed in 1589 by the Huguenots (Protestants), it was rebuilt only in 1622. The simplicity of the façade is due to its steeple-wall. The portal of neoclassical style dates from 1883.

### 5 La iglesia

Destruída en 1589 por protestantes. Fue reconstruida en 1622. Tiene una fachada simple con pared-campanario. Pórtico de estilo neoclásico data de 1883.

## 6 Le belvédère de la barre

150m au-dessus de la rivière Dordogne et 215m d'altitude. L'absence de fortifications est due à la falaise qui servit de rempart naturel.

### 6 viewpoint of the bar

150 meters above the river Dordogne and at an altitude 250 meters. The lack of fortifications is due to the cliff that was used as natural rampart.

### 6 El belvedere

150 m por encima del río Dordogna y a 250 m de altitud. La ausencia de murallas es debida al acantilado que sirvió de muralla natural.

## 7 Sortie des grottes, Ascenseur, table d'orientation

Sous vos pieds, la plus grande grotte naturelle du Périgord Noir. Son entrée se situe à l'Office de Tourisme de Domme où sont vendus les billets. La sortie se fait grâce un ascenseur panoramique.

### 7 exit of caves – lift, panoramic table

Under your feet, the longest natural cave of black Perigord. Its entrance is situated next to the tourist office of Domme, where are sold tickets. At the exit, the raising remits in a panoramic lift, panoramic table.

### 7 Salida de la cueva, ascensor, una mapa de orientación

Bajo sus pies, la cueva natural más grande del Périgord Negro. Su entrada se sitúa a la oficina de turismo donde los billetes están disponible. A la salida, el ascenso se hace con un ascensor, una mapa de orientación.

## 8 Le Jardin Public

### 8 the public garden

### 8 El parque público

## 9 Le moulin du Roy

A partir du 12<sup>ème</sup> siècle, la maîtrise du vent permet aux villages perchés de mouler les céréales. Ainsi, Domme bénéficie, dès sa création, d'une meule. C'est un moulin – tour construit en pierre de pays avec 4 ailes symétriques.

### 9 the mill of king

From the 12th century, the control of the wind allows perched villages to grind cereals. So, Domme benefits, since its creation, from a grindstone. It's a mill-tour, built in stone of country, with 4 symmetric wings.

### 9 Molino del rey

A partir del siglo XII, el control del viento permite a los pueblos posados de moler los cereales. Así, Domme goza, desde su creación, de una piedra de afilar.

## 10 Le couvent des Augustins

Ce couvent fut détruit pendant les guerres de religion. Reconstituit en 1670, il devint un collège. Il était formé de 3 corps de logis et d'une petite chapelle dont la façade est de style gothique flamboyant. Le jardin a été dessiné par l'un des élèves de l'illustre Lenôtre.

### 10 the convent of the Augustin

This convent was destroyed during the religious wars. Rebuilt in 1670, it became a college. It was formed by 3 main buildings and a small chapel, which the front is of style Flamboyant Gothic. The garden was drawn by one of the pupils of illustrious Lenôtre.

### 10 El convento del Augustins

Este convento fue destruido durante las guerras de religión. Reconstruido en 1670, se hizo un colegio. Se componía por 3 cuerpos de vivienda y de una pequeña capilla de estilo gótico resplandeciente. El jardín ha sido dibujado por uno de los alumnos del ilustre Lenôtre.

## 11 La Maison du batteur de monnaie

Lieu où la monnaie de Domme (obsidionale) était fabriquée, elle abrite aujourd'hui l'atelier et la boutique d'un artisan bijoutier de renom.

### 11 the house of beater coin

The place where the coin of Domme ("obsidionale") was made, now it shelters the workshop and the shop of a renowned craftsman jeweller.

### 11 Casa del acuñado de moneda

Lugar en donde fue acuñada la moneda de Domme (obsidionale), ahora es la tienda de un artesano joyero de renombre.

## 12 Le Lavoir / Place de la Rode

Aujourd'hui secondaire, elle était autrefois le quartier populaire de la ville. C'est probablement sur cette place que se trouvait l'ancienne halle du village.

### 12 washtub – "rode" square

Today secondary, it was formerly the popular district of the city. It's probably on this square that was the old hall of the village.

### 12 El lavadero/plaza de la roda

Hoy secundario, el era en otro tiempo el barrio popular de la ciudad. Probablemente, es sobre el sitio que era el antiguo mercado cubierto del pueblo.

## 13 La porte DelBos

Elle était, autrefois protégée par une Herse et un assommoir. De chaque côté de la porte se trouvent des habitacles en arc brisés, percés d'archères qui permettaient le tir croisé.

### 13 "Delbos" gate

It was formerly protected by a harrow and a bludgeon. At each side of the gate are Gothic arch compartments, opened by archers which allowed the crossfire.

### 13 La Puerta Delbos

Antiguamente, fue protegida por una grada y una porra. Está apoyada por dos habitáculos en arcos quebrados, perforados por arqueros. Estos se situaban de forma que le permitía el tiro cruzado.

## 14 Les remparts

Autrefois très élevés, ils étaient couronnés par une ligne de créneaux. Ils ceinturent la ville, lui offrant ainsi une protection contre les envahisseurs.

### 14 rampart

Formerly very high, they were crowned by a line of crenels. They surround the town, offering like that a protection against the invaders.

### 14 Las murallas

Antiguamente muy elevadas, fueron coronadas por una línea de almenas. Las murallas cercan la ciudad y permitían así una protección contra los invasores.

## 15 La porte de la Combe

C'est la plus petite des portes mais la plus importante, elle était le seul accès aux fontaines d'eau potable.

### 15 coomb gate

It's the smallest gate but it's the most important, it was the only access to drinking water fountains.

### 15 La puerta de la Combe

Es puerta de la ciudad más pequeña pero la más importante, era el solo acceso a las fuentes de agua potable.

## 16 La porte des tours

Elle est un chef d'œuvre de l'architecture militaire du moyen âge. A cette époque, elle servait d'abri au corps de garde. De 1307 à 1318 la tour de droite servit de prison aux templiers. Pendant leurs années d'emprisonnement, ils ont gravé sur les murs les célèbres graffiti. L'Office de Tourisme propose leur découverte à travers une visite guidée.

### 16 towers gate

It's a masterpiece of the military architecture of the Middle Ages. It was used as a shelter to the guardroom. From 1307 till 1318, the right tower was a prison to the Knight Templars. During their years of imprisonment, they engraved on walls the famous graffiti. The tourist office proposes the interpretation of their engravings through a guided tour.

### 16 La puerta de Tours

La puerta de Tours es una joya de la arquitectura medieval. Servía de vivienda al cuerpo de guardia. De 1307 hasta 1318, la torre de la derecha servía de prisión a los templarios. Durante los años de encarcelamiento grabaron en las paredes los famosos graffiti. La oficina de turismo propone una lectura de los graffiti durante una visita guiada.

## 17 La maison d'Eugène Le Roy

Romancier célèbre en Périgord, il est l'auteur du roman Jacquou le Croquant.

### 17 Eugene Le Roy's house

Famous novelist in Perigord, he is the writer of the novel "jacquou le croquant".

### 17 La casa de Eugène Le Roy

Novelista famoso del Périgord, es el autor de la novela "Jacquou Le Croquant".

## 18 Hôtel des Consuls

C'est le plus vieux édifice de la ville, l'endroit où siégeaient les consuls de la bastide. Aujourd'hui, c'est l'hôtel de ville (l'endroit où l'on rend les actes de la vie civile)

### 18 consuls house

It's the oldest building of the city, and the place where sat the consuls of the "bastide". Now, it's the town hall (the place where we deliver the acts and certificates of the civil life)

### 18 Casa de los cónsules

Es el edificio más viejo de la ciudad. En este lugar, los cónsules de la bastida ocupaban un escaño. Hoy es el ayuntamiento (el lugar donde se devuelve los actos de la vida civil).

## au jardin public...

## La Boutique de l'Office de Tourisme

(Ouvert de Juin à Septembre)  
(Open June to September)  
(Abierto junio a septiembre)



Venez découvrir  
les produits de  
nos producteurs